3. El español en los Estados Unidos

Gonzalo Gómez Dacal
Consejero de Educación y Ciencia
Embajada de España
Washington, D.C.

Contenidos:
Presentación

1. Prenotandos
2. La población norteamericana y el español en EE.UU.
   2.1. Aspectos generales
   2.2. Población actual y futura de EE.UU.: dimensión y estructura
3. La población hispana de EE.UU.
   3.1. Aspectos generales
   3.2. País de procedencia de la población hispana
   3.3. Tasa de crecimiento de la población hispana (y de los restantes grupos raciales de los EE.UU.)
   3.4. Contribución de los procesos inmigratorios al crecimiento de la población hispana
   3.5. Algunas características de la población hispana
   3.6. Distribución geográfica de la población hispana (1990)
4. El español en la sociedad norteamericana actual
   4.1. Notas generales
   4.2. La iniciativa "English Only"
5. El español en el sistema escolar norteamericano
   5.1. Consideraciones previas
   5.2. El español en la educación primaria y secundaria
      5.2.4. Aspectos generales
      5.2.4. La enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua
         5.2.4.1. Datos generales
         5.2.4.2. Educación primaria
         5.2.4.3. Educación secundaria
      5.2.4. Educación bilingüe
      5.2.4. Programas de "inmersión"
         5.2.4.1. Inmersión total o parcial
         5.2.4.2. Programas de inmersión de dos sentidos

Presentación

La situación y la previsible evolución de la lengua española en EE.UU. constituyen un fenómeno de extraordinaria relevancia, tanto desde una perspectiva estrictamente lingüística como si se analiza considerando los factores económicos, políticos, demográficos o socioculturales que se presentan estrechamente vinculados al presente y futuro del español en este país:

- Para un lingüista, o para un sociolingüística, puede ser apasionante ***estudiar*** qué determina la pervivencia de la lengua española en un medio culturalmente poco favorable y dominado por el inglés (lo que no suele suceder con otras lenguas de minorías radicadas en EE.UU.: italiano, polaco, griego, etc.); ***conocer*** cuál es el costo que el idioma paga por esta pervivencia (en términos de incorporación de vocabulario y de estructuras de la lengua dominante, por ejemplo) o ***"medir" y explicar*** la "lealtad lingüística" propia de cada uno de los distintos grupos nacionales/culturales de habla española que viven en EE.UU.
- El valorar los efectos sociales derivados de la "lealtad lingüística" de los hispanos o las consecuencias sociales de ser un hablante de español, (en términos, por ejemplo, de relaciones personales, habitat, progresión social, etc.) son campos de notoria importancia sociológica, no en vano la lengua en un determinante importantísimo de la posición de los individuos en la estructura social (la lengua no es un componente "neutral" en la dinámica de las sociedades).
- Los factores económicos que están condicionando el interés por hablar español en EE.UU. (la capacidad de compra de la población hispana o los intercambios comerciales con países en los que se habla español) son imprescindibles para hacer cualquier prognosis razonablemente fiable de la situación en la que la lengua española se encontrará en el próximo siglo, de ahí la relevancia que tiene el estudio de tales factores, tanto para los economistas (que han de conocer el comportamiento de un mercado en el que la población que habla español crece imparablemente) como para los que pretenden influir en la consolidación de este idioma en EE.UU.
- La lengua pasa a ser un hecho políticamente relevante cuando el número de personas que la hablan es suficientemente alto como para influir en los procesos electorales: esta situación ya se ha producido en EE.UU., puesto que es cada vez más frecuente que el voto de la minoría hispana sea dirimente en los resultados que se alcanzan en las urnas, y todo apunta a que ello será cada vez más así. Para los políticos, y para los politólogos, la lengua española (los hablantes de español, habría que decir con más propiedad) constituye ya, y en el futuro con mayor peso, una variable cuyo comportamiento es preciso conocer para tratar de controlar sus efectos en la formación de decisiones políticas por parte de los ciudadanos; y las actuaciones para conseguir este control tendrán, a su vez, efectos en la presencia de la lengua española en EE.UU.:

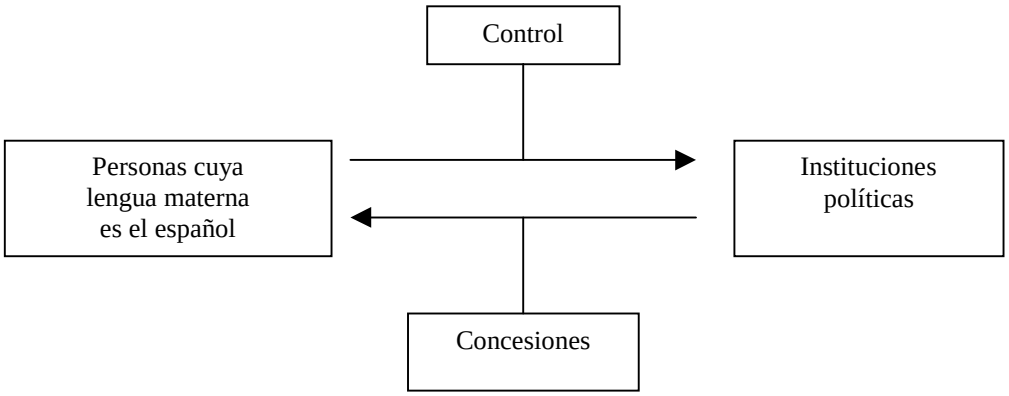


Figura 1

El estudio de la situación de la lengua española en EE.UU., realizado con la contribución de lingüistas, sociólogos, economistas, demógrafos, politólogos, historiadores, entre otros especialistas, resulta a todas luces imprescindible no ya para conocer el estado actual y prever la situación futura del español en este país, que también, sino para disponer de una herramienta sin la que no se puede interpretar y explicar el comportamiento de la propia sociedad norteamericana, y mucho menos influir en los estados de opinión y en las decisiones políticas, económicas o sociales de sus ciudadanos.

Este documento pretende ser, precisamente, tal como se indica en su propio título, un ***avance***[1] -y no debe el lector esperar de él nada más- de una investigación más comprensiva, que ha de ser llevada a cabo con el concurso de numerosas instituciones y personas, sin que quepa afrontarla -como se hace en este avance- como una aportación individual que, por definición, no puede tener la condición -a todas luces imprescindible- de interdisciplinar.

Gonzalo Gómez Dacal
Consejero de Educación y Ciencia

[1] Este avance constituye, simplemente, una mera recopilación de datos ya existentes.

1. Prenotandos

A quien no conoce EE.UU., el tomar contacto con este país le produce múltiples y contradictorias sensaciones, fruto, seguramente, de la complejidad de la sociedad norteamericana y de la pujanza y movilidad de todas las estructuras que conforman esta nación de naciones.

Entre tales sensaciones, una de ellas es, sin duda, la del sentimiento de familiaridad –si el visitante es un español- que suscita, cualquiera que sea la "puerta de entrada" (normalmente, Nueva York, Chicago, Miami o Los Ángeles), la presencia constante de la lengua española: en las conversaciones que se oyen en la calle, los comercios o los hoteles; en el cine, la televisión, la prensa y la radio; en los anuncios que se leen en vallas, autobuses, guías telefónicas o páginas y pantallas de los medios de comunicación; en los campus y en las aulas de las instituciones escolares de todos los niveles educativos; en los discursos y debates a través de los que líderes políticos procuran ganar apoyo popular.

Esta situación actual y el futuro de la lengua española en EE.UU. dependen de un complejo entramado de variables sociales, demográficas, culturales, económicas, escolares y políticas, cuyo comportamiento no es fácil predecir ni, mucho menos, determinar:

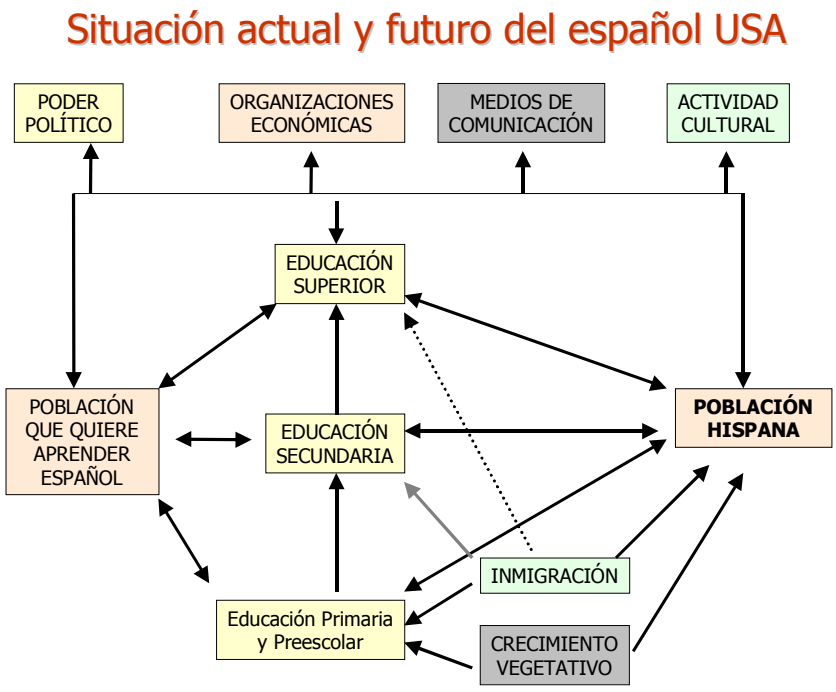


Figura 2

Conocer el presente y, desde él, proyectar el escenario dentro del que estará el español en la sociedad estadounidense del siglo próximo, requiere, pues:

⇒ **Trabajar** de forma interdisciplinar, recurriendo a la sociología, a la economía, a la demografía, a la politología, a la antropología, a los estudios sobre educación y, también, pero no únicamente, a la lingüística.

⇒ **Diseñar** un modelo interpretativo de tipo sistémico que integre este heterogéneo conjunto de factores y que permita definir sus componentes no como realidades sustantivas, sino en interacción.

⇒ **Estudiar** los efectos de las variables que integran el modelo en diferentes poblaciones, ellas mismas en permanente interacción: *norteamericanos "hispanos" cuya lengua materna es el español*; *norteamericanos hispanos cuya lengua materna es el inglés; norteamericanos no hispanos cuya lengua materna es el inglés* (distinguiendo distintos grupos raciales y culturales); *norteamericanos no hispanos cuya lengua materna no es el inglés* (a su vez formada por un amplísimo abanico de razas y grupos culturales).

⇒ **Apreciar**, sin restar importancia al efecto que tienen sobre el futuro de la lengua factores como la investigación lingüística o la producción literaria, hasta qué punto el comportamiento de las variables que influyen en la consolidación de la lengua española en EE.UU. es en buena medida función del número de personas que la utilizan en su vida cotidiana (comprar, vender, leer, votar, etc.).

2. La población norteamericana y el español en EE.UU.

2.1. Aspectos generales

La situación actual y el futuro de la lengua española en EE.UU. están significativamente determinados por el influjo de factores demográficos, de entre los que cabe destacar por su importancia los siguientes:

- La dimensión y la estructura racial y cultural de la población norteamericana.
- El crecimiento vegetativo de la población hispana, considerado tanto en términos absolutos como relativos (en relación con el crecimiento de los restantes grupos raciales y culturales).
- Los movimientos migratorios hacia EE.UU. de población de habla española (inmigración hispana).
- La distribución geográfica de la población hispana.

Al analizar los efectos en la presencia del español en la sociedad norteamericana de los factores demográficos (y el de cualquier otro factor) no debe perderse de vista el planteamiento sistémico que se hace en el punto anterior: el mantenimiento del español en sucesivas generaciones de hispanos depende, por ejemplo, de factores escolares (incorporación del español al plan de estudios e incorporación de este idioma al plan formativo de los alumnos hispanos), a su vez determinados por otros de tipo político (legislación escolar), económico (posibilidades de empleo que da el hablar español) o simplemente de prestigio social.

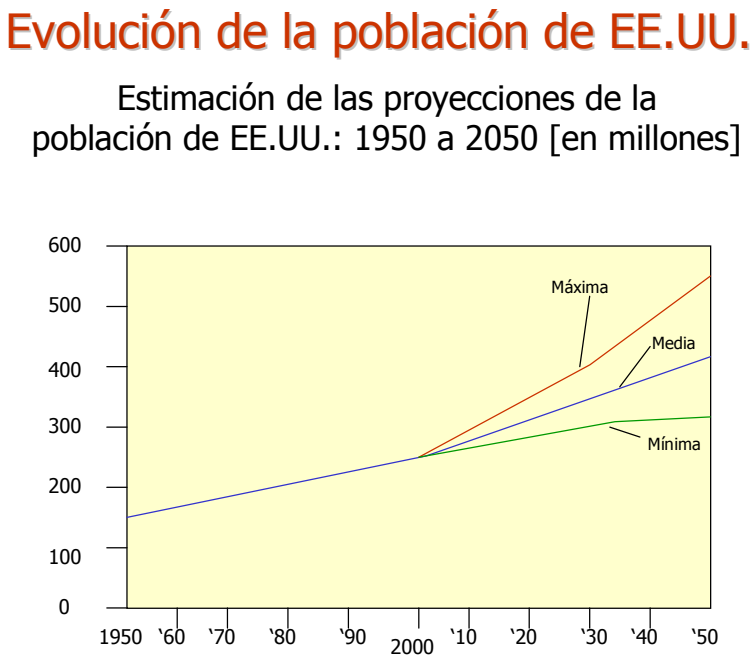
2.2. Población actual y futura de EE.UU.: dimensión y estructura

EE.UU. es un país que crece debido especialmente a dos hechos, ambos en estrecha relación con el presente y el futuro de la lengua española en EE.UU.:

- El tener una tasa de nacimientos, especialmente en determinadas minorías (hispanos y asiáticos), suficientemente alta como para generar un crecimiento sostenido de la población general.
- El fuerte aporte de ciudadanos (de nuevo con una contribución muy alta de los hispanos y asiáticos) que hace la inmigración.

El que sean la natalidad de las minorías y los procesos migratorios los dos factores que más contribuyen al crecimiento de la población de EE.UU. tiene una importancia capital, tanto desde una perspectiva demográfica (en los próximos decenios cambiará profundamente la composición racial de EE.UU.), cultural (el peso de lo estrictamente anglosajón como rasgo que colorea la cultura de EE.UU. será, en términos relativos, cada vez menor), económico (los intercambios comerciales estarán cada vez más determinados por la capacidad de compra, gustos y comportamientos de los compradores hispanos y asiáticos).

Esta selección de datos refleja con claridad estos procesos demográficos:



- ***La población norteamericana desde la perspectiva de su composición racial***

Figura 3

- Estructura racial (en miles)[2] (el *melting pot*)[3]:

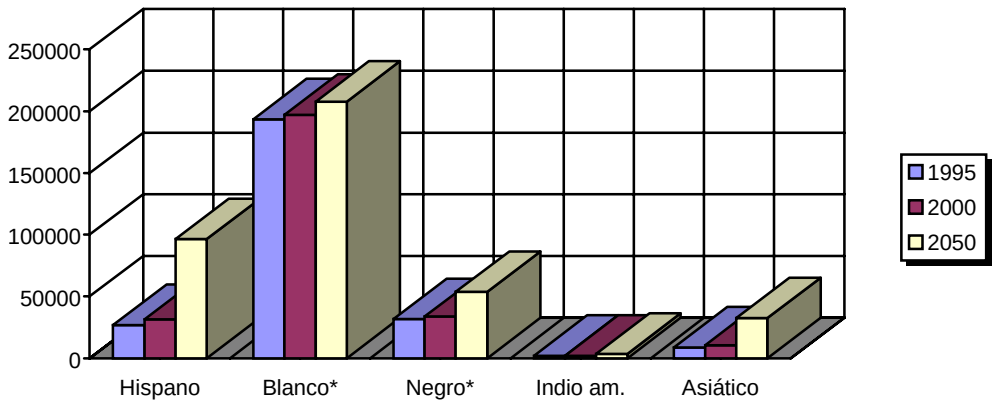


Figura 4

- En porcentajes[4], en el año 2050 (Población total estimada: 393,524 millones):

[2] No se incluyen dos importantes grupos "hispanos": el formado por los cuatro millones de puertorriqueños que viven en Puerto Rico y los 3.600.000 hispanos residentes ilegales en EE.UU.
[3] * No hispano (Los hispanos son racialmente heterogéneos).

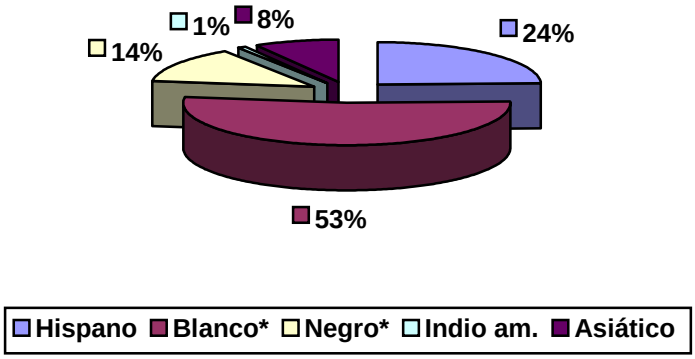


Figura 5

- Tasa de crecimiento de los grupos raciales en los que se estructura la población norteamericana.

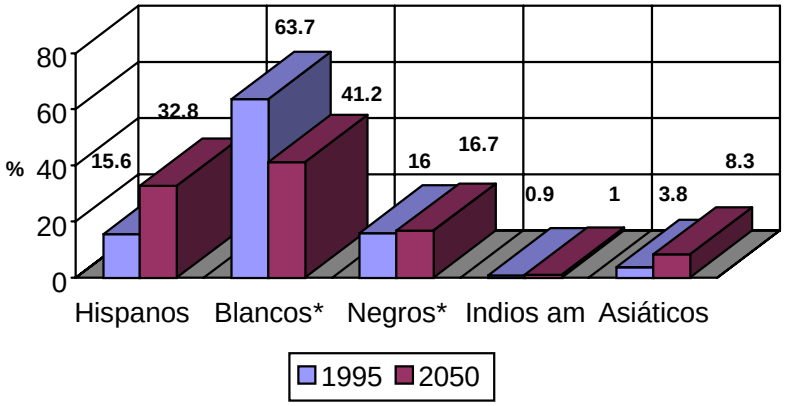


Figura 6

- Distribución porcentual de nacimientos en EE.UU[5], clasificados por raza y origen hispano.

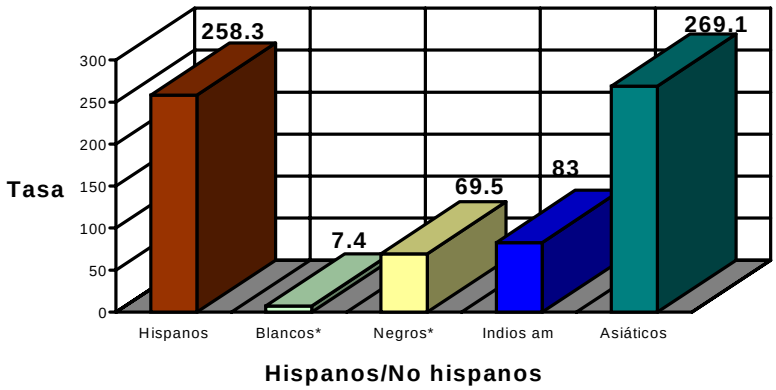


Figura 7

---

[4] Véase nota de pie de página número 2.
[5] Véase nota de pie de página número 2.

3. La población hispana de EE.UU.

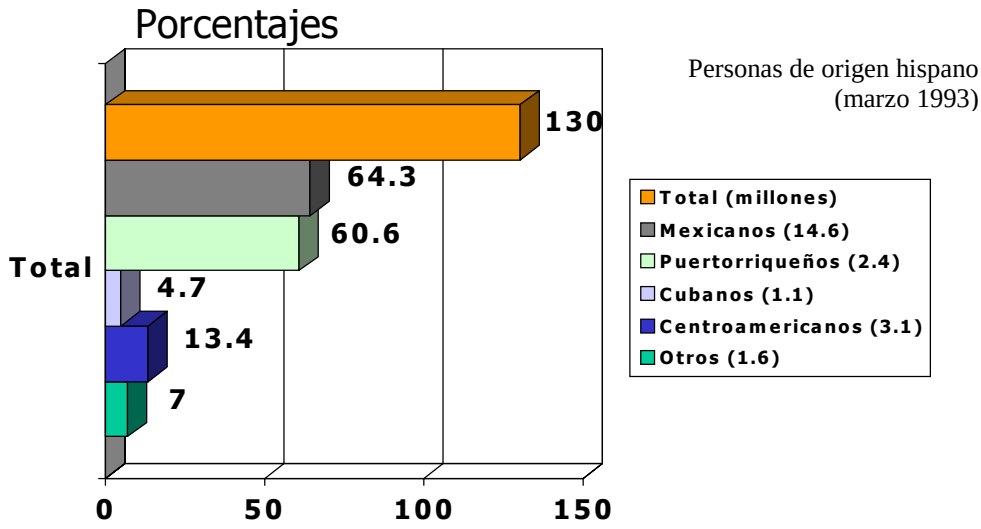
3.1. Aspectos generales

El número de hispanos, y su distribución por países de origen, es un determinante, sin duda alguna, de la presencia del español en EE.UU. La importancia de esta variable y sus efectos en la frecuencia y extensión del uso del español hay que interpretarlos teniendo en cuenta:

- ⇒ que a medida que el tiempo de permanencia de los hispanos en EE.UU. crece, tiende a producirse un deterioro (e incluso olvido) del español que hablan. Esta hecho puede resultar modificado de forma muy importante por diferentes variables, tales como *influjo del sistema escolar*, *número de hispanos en un área determinada (densidad)*, *aporte de hispanos mediante la emigración*, etc.
- ⇒ que la "fidelidad" respecto del idioma varía en función del país del que proceden los hispanos (es muy alta, por ejemplo, en el grupo cubano asentado en Miami).
- ⇒ que los procesos migratorios operan en sentido contrario (en general) a la variable "tiempo de permanencia", ya que aportan hablantes que utilizan la lengua española exclusivamente y sin deformaciones ni contaminaciones fruto del contacto con la lengua inglesa.

En los siguientes apartados se recoge información relativa a la estructura, el crecimiento y los procesos migratorios, muy relevante para apreciar la situación del español en EE.UU.

País de procedencia de la población hispana



3.2 País de procedencia de la población hispana

Figura 8

3.3 Tasa de crecimiento de la población hispana (y de los restantes grupos raciales de la población de EE.UU.)

Origen de la población de los EE.UU (por raza y origen hispano).
Años 1999, 2000, 2025 y 2050

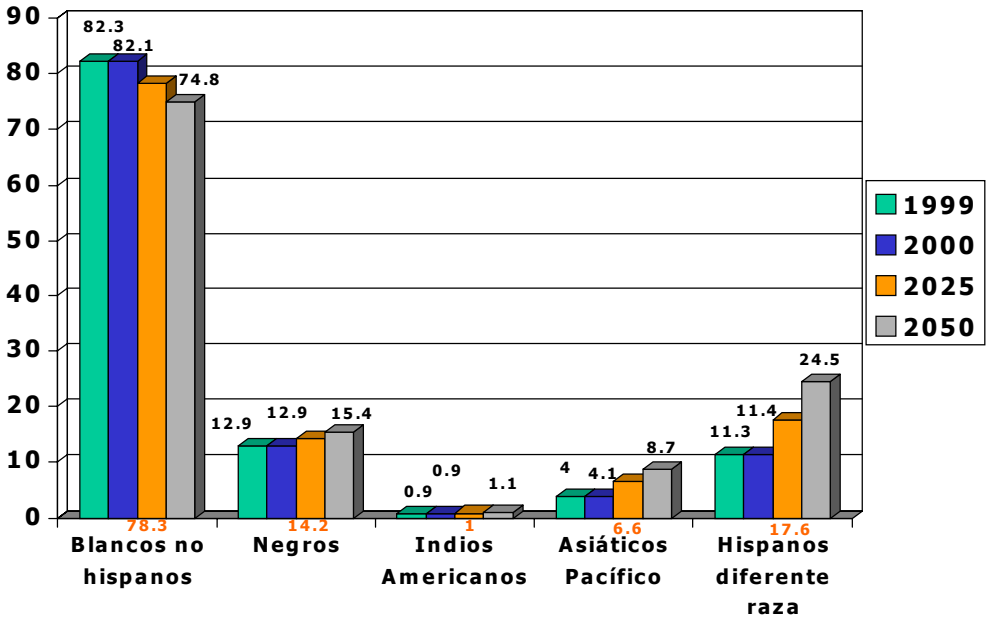


Figura 9

3.4 Contribución de los procesos inmigratorios al crecimiento de la población hispana

La inmigración procedente de países en los que se habla español está teniendo un efecto muy importante en la utilización de esta lengua en EE.UU., al incorporar "hablantes de refresco" que tienen un dominio muy aceptable de esta idioma. La repercusión de este importante contingente de hablantes de español se manifiesta en diferentes sectores:

- El ***escolar***, puesto que las autoridades educativas han de prever la incorporación del español al sistema de enseñanza con la finalidad de acoger a niños que no tienen dominio alguno de la lengua inglesa.
- El ***social***, ya que las diferentes instituciones, gubernamentales y no gubernamentales, que ofrecen servicios públicos (asistencia laboral o sanitaria, por ejemplo) han de facilitar información y orientación en español a una importante masa de ciudadanos que no hablan inglés.

Estos datos reflejan con claridad la importancia de este fenómeno:

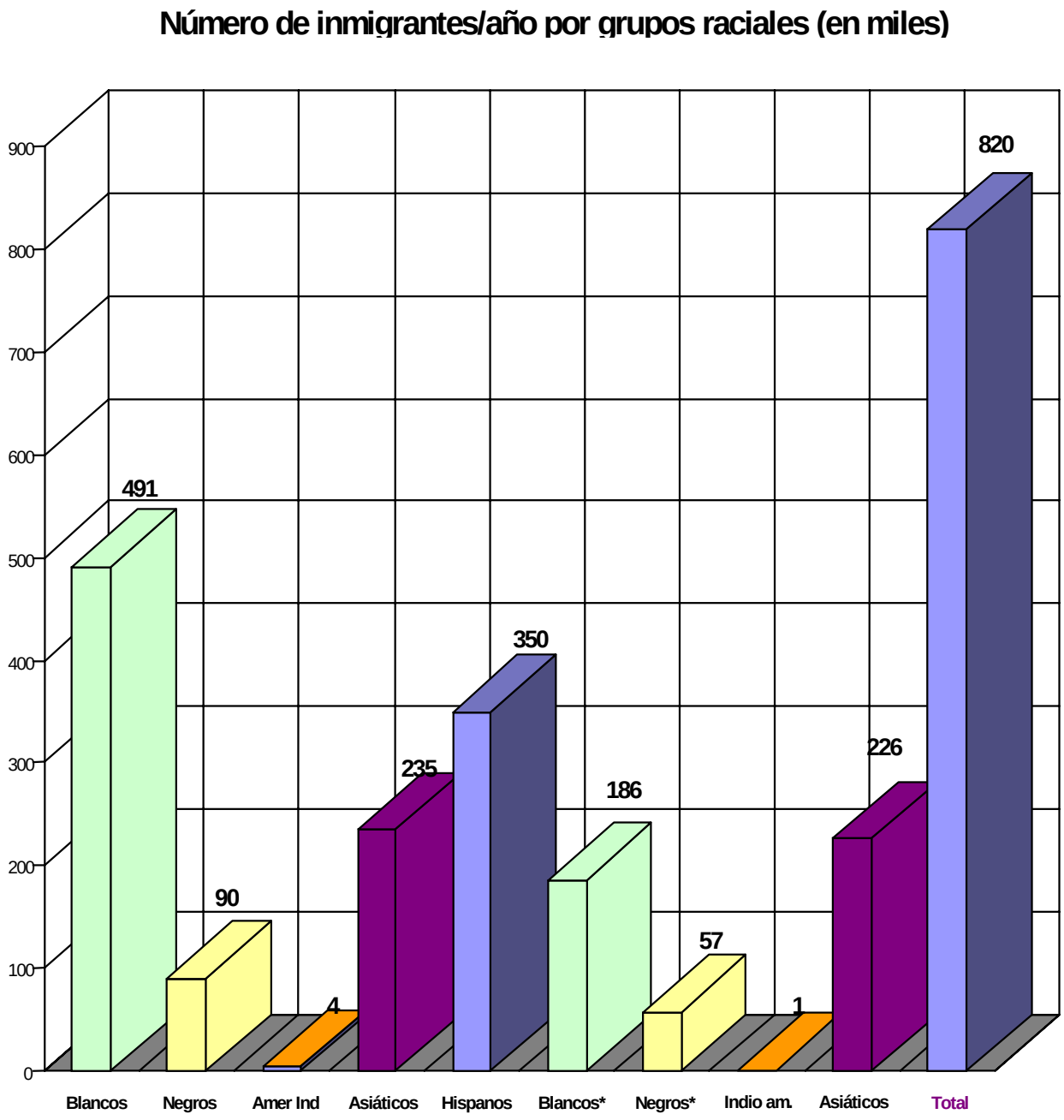


Figura 10

3.5. Algunas características de la población hispana

En este contexto demográfico, es claro que la utilización del español en EE.UU. depende en gran medida del uso que de esta lengua haga la población hispana; uso del que son indicadores los siguientes datos:

- El 51% de los hispanos habla normalmente en español.
- El 81% de los hispanos se siente más cómodo cuando habla en español.
- El 17% de los hispanos prefiere hablar en inglés.
- El 2% de los hispanos habla habitualmente en inglés.

Siendo sin duda espléndida la realidad que tiene la lengua española en la sociedad norteamericana, y esperanzador su futuro, conviene conocer alguno de los factores y circunstancias que están determinando su uso y posiblemente condicionarán su porvenir:

- La relevancia económica de los países de habla española está catalizando el interés de los norteamericanos de habla inglesa por aprender español (y el de los norteamericanos de origen hispano por mantener su idioma).
- El creciente poder adquisitivo, y el cada vez mayor volumen de compra, de la población hispana residente en EE.UU. está poniendo en valor, así mismo, el aprendizaje del español entre la población norteamericana.
- La tasa de crecimiento vegetativo de la población "hispana" es más alta que la de otros grupos étnicos que en la actualidad tienen una mayor representación en la población general (africano-norteamericanos y blancos no hispanos).
- El porcentaje de población "hispana" en la población total en algunas áreas de EE.UU. es tal que esta lengua es un instrumento habitual de intercambio, capaz de cubrir la mayor parte de las necesidades de comunicación de quienes la utilizan (Miami, Chicago, Illinois, California, Nueva York, por ejemplo).
- El peso político de los "hispanos" crece en términos relativos constantemente, de ahí la sensibilidad con la que los legisladores y gobernantes tratan de satisfacer sus expectativas y demandas, y con la que tratan las especificidades culturales (la de la lengua, por ejemplo) que los caracterizan.
- En ciertos Estados (Nuevo México, por ejemplo) los vínculos históricos con España (de los que el idioma es el más importante) se están poniendo de nuevo en valor.

Junto con estos factores que contribuyen a la consolidación y expansión del español en EE.UU., operan otros que es preciso tener en cuenta si se quiere hacer una prognosis precisa del futuro de nuestra lengua en este país:

- El atractivo que ejerce el inglés sobre los hispanos más jóvenes, tanto más cuanto que su dominio constituye uno de los indicadores -entre la población "hispana"- de acreditación de ciudadanía norteamericana y de éxito social y profesional.
- La tendencia, también en la población hispana joven, a abandonar -o a no utilizar públicamente- la lengua española, asociada a sectores sociales desfavorecidos económica, social y culturalmente.

3.6. Distribución geográfica de la población hispana (1990)[6]

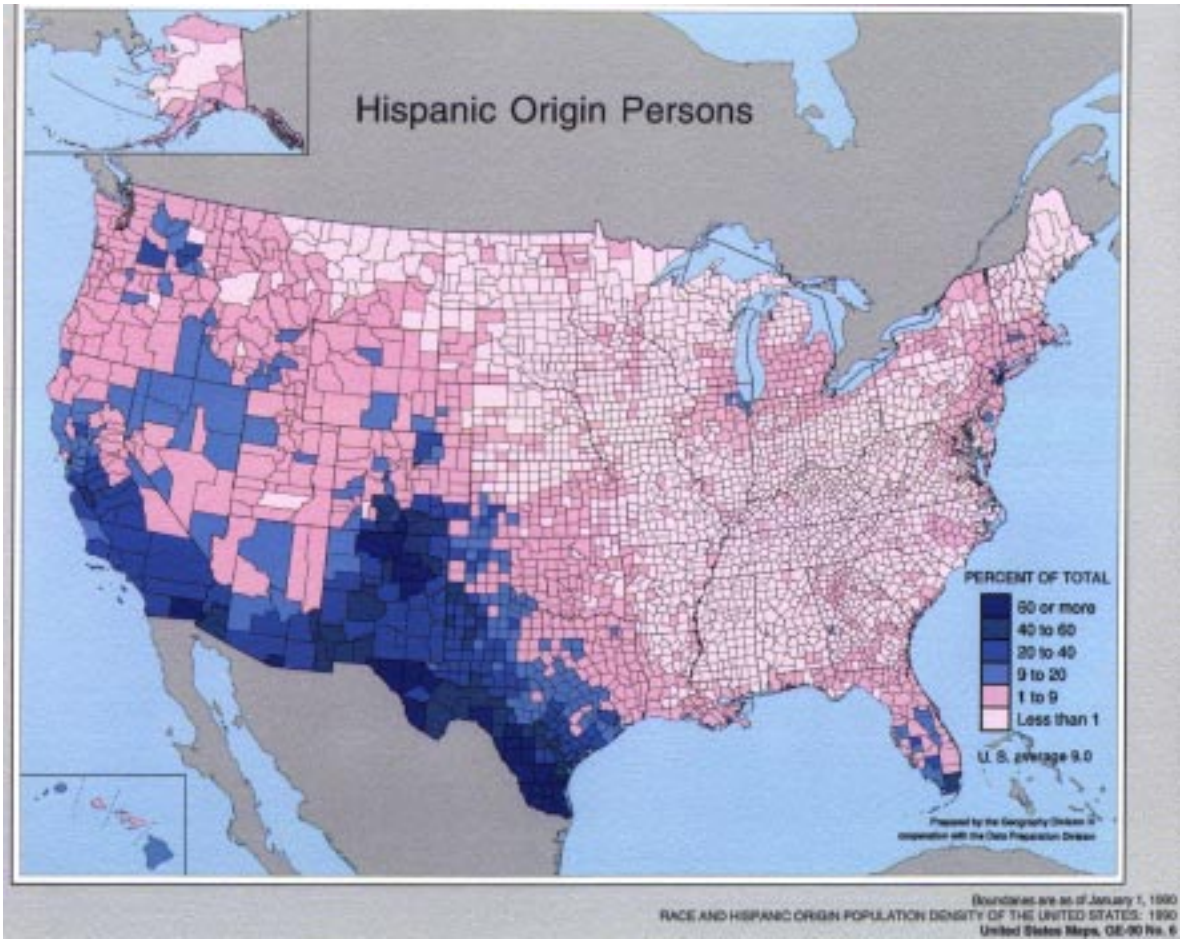


Figura 11

[6] En el próximo censo del año 2000, la población hispana habrá "coloreado" otras partes del mapa de EE.UU., especialmente en estados como Illinois, Maryland, Wisconsin, Pennsylvania, Nueva York, Connecticut, Massachusetts, etc.

4. El español en la sociedad norteamericana actual

4.1. Notas generales

Ya en los prenotandos se advierte que la lengua española sorprende en EE.UU. nada más tomar contacto con cualquiera de los lugares habituales de entrada a su territorio (Nueva York, Miami, Chicago, Los Ángeles) por su omnipresencia y por la facilidad con que el foráneo que habla esta lengua se desenvuelve en sus actividades cotidianas (comprar, comer, preguntar, informarse, etc.).

El que hablar español constituya en hecho cotidiano en EE.UU. se debe en buena medida, como hemos señalado al hablar de la situación actual y tendencia de la población norteamericana, al creciente número de hispanos que residen -en su mayor parte ya como ciudadanos norteamericanos- en los Estados de este país. Influyen así mismo de forma altamente significativa las crecientes relaciones comerciales que EE.UU. mantiene con países del continentes (México y países de América Central, del Caribe y de América del Sur).

Son indicadores de esta cotidianeidad del hablar en español:

- El creciente número y variedad de medios de comunicación que utilizan el español.
- La práctica comercial seguida por algunas empresas de anunciarse y facilitar información en español.
- El incremento de uso de vocablos del vocabulario español en expresiones inglesas.
- La inclusión en discursos y debates políticos de frases, incluso partes, en español.
- La frecuencia, claramente el alza, de poner como una condición importante para obtener empleo, o para promocionar en el que se tiene, el hablar español.
- El interés creciente por aprender español que muestran determinados profesionales (hombres de negocios, médicos, abogados, policías, relaciones públicas, etc.).

También es un indicador de la presencia del español dentro de la sociedad norteamericana el creciente número de estudiantes de este país que completan, total o parcialmente, su formación en instituciones de enseñanza españolas:

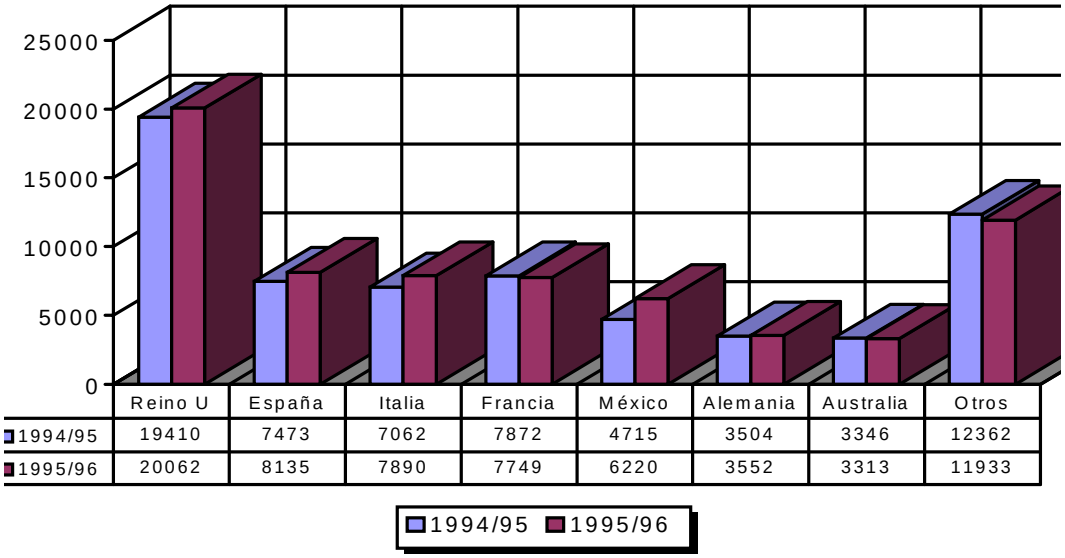


Figura 12

4.2. La iniciativa "English Only"

Junto con este florecimiento de la lengua española, y tal vez, al menos en cierta medida, como consecuencia de este florecimiento que se presenta como imparable, determinados sectores de la sociedad norteamericana han reaccionado con preocupación, en unos casos, y en otros con un compromiso activo para frenar este avance de lo hispano; avance que, según quienes muestran tal compromiso, pudiera tener efectos en la cohesión de esta extensa y heterogénea nación.

De entre los grupos que están procurando activamente reafirmar la necesidad de que la lengua inglesa sean un componente esencial de la identidad norteamericana, probablemente los más importantes son los que se "nuclean" en torno a la propuesta "English Only", cuya puesta en práctica, sensu contrario, es vista por otros grupos -hispanos especialmente- como un atentado innecesario contra sus raíces culturales. Sin entrar en modo alguno en el debate, sí es imprescindible, en cualquier estudio que se realice sobre el español en EE.UU., no omitir esta propuesta, de la que se recoge en este avance una sucinta referencia.

a) El punto de partida

Las raíces de las iniciativas legislativas y de los argumentos de quienes defienden que en EE.UU. se aplique la propuesta ***English Only***, quedan bien establecidas en las siguientes posturas y hechos:

- La que refleja la contundente afirmación de Robert Dole, el que fue candidato a la Presidencia de EE.UU. por el partido republicano, hecha en su etapa de senador: "Alternative language education should stop and English should be acknowledged once and for all as the official language of the United States".

- Las propuestas realizadas por el senador Richard C. Shelby (Rep. Alab) para que toda la actividad y documentación de las Administraciones públicas sea en inglés, salvo en el caso de la asistencia médica y cuando el ciudadano intervenga en determinados procedimientos judiciales.

- La creciente heterogeneidad lingüística de la sociedad, en general, y de las escuelas, en particular, norteamericanas, de la que son indicadores los siguientes datos:

  - En las escuelas de la ciudad de Nueva York se hablaban, en el año 1993, 185 lenguas diferentes.
  - En Los Ángeles, en los domicilios de los alumnos que asisten a sus escuelas se hablan 60 idiomas diferentes.
  - En el condado de Fairfax (Northern Virginia) se hablan no menos de 187 lenguas.

Esta heterogénea realidad cultural y lingüística, que es consecuencia de la forma en la que se construye esta nación, tiene antecedentes que explican un forcejeo, con etapas de convivencia y de confrontación lingüística entre distintos grupos humanos, del cual el *English Only* es una manifestación más:

- Ya en la alta historia americana el multilingüismo fue una realidad en EE.UU.: en el año 1837 la legislación de Pensylvania prevé que la enseñanza en las escuelas públicas se haga en inglés y en alemán, y en el año 1839 en Ohio, Louisiana y Nuevo México, por ejemplo, los alumnos hijos de padres cuya lengua era, respectivamente, el alemán, el francés o el español recibían enseñanza en su idioma materno.
- Durante los años 20, y coincidiendo con el anti-germanismo que se extendió por la socidad norteamericana, 20 estados *midwestern* aprobaron leyes que eliminaban el alemán de las escuelas, y en Nebraska se aprobaba la Nebraska Act por la que el inglés de declaró lengua oficial del Estado.

- En muchos casos, los Tribunales declaran nulas las leyes que restringían el uso de otras lenguas, siendo especialmente importante la declaración del Tribunal Superior de EE.UU. en la que se afirma que "The protection of the Constitution extends to all; to those who speak other languages as well as those born with English on the tongue".
- En el año 1968 el Congreso aprueba la Bilingual Education Act, que ha sido una importantísima pieza en la atención educativa a los alumnos que no tienen un nivel de dominio de la lengua inglesa como para recibir enseñanza en este idioma. Mediante esta norma, los estados han recibido importantes recursos económicos para ofrecer atención educativa a las minorías cuya lengua materna no es el inglés.
- La presentación en el Congreso, el año 1981, de la *English Language Amendment* constituye otro hecho relevante en este proceso. Esta propuesta no ha llegado a ser ley hasta ahora, debido, entre otras cosas, a las propias exigencias que conlleva su aprobación[7].

b) Situación actual

En 23 Estados se han aprobado leyes que establecen en sus respectivos territorios el *State Official English/English Only*, algunas de las cuales prohiben el que en las escuelas públicas se impartan programas bilingües a niños que no dominen suficientemente el inglés[8].

Además de este soporte oficial, el *English Only* es apoyado por dos importantes organizaciones:

- ***English First***, que es una parte del *Committee to Preserve the Family*.

- ***U.S. English***, que es una organización cercana a la *Federation for American Immigration Reform.*

Manteniendo criterios contrapuestos, diferentes organizaciones, educadores y lingüistas (y por supuesto, legisladores y administradores) han expresado su oposición al *English Only*, utilizando argumentos como los siguientes (figuran en la propuesta alternativa elaborada por la National Educational Association):

- Es preciso preservar los recursos lingüísticos de quienes hablan otras lenguas distintas del inglés.
- EE.UU. es un país comprometido con la diversidad y no con la homogeneidad racial, cultural o religiosa.
- El que haya ciudadanos multilingües constituye un importante activo para las relaciones comerciales y la actividad diplomática que realiza EE.UU.
- El uso general del inglés no está amenazado por el hecho de que se hablen otras lenguas.
- El *English Only* contraviene normas federales como la libertad de expresión o el derecho de todos los ciudadanos a una igual protección por las leyes.

[7] Ha de ser aprobado por los dos tercios de ambas Cámaras y ratificada por los dos tercios de los Estados.
[8] Una de estas últimas iniciativas, la proposición 227, ha sido aprobada en California muy recientemente.

c) ***Estados con y sin leyes "English Only"***

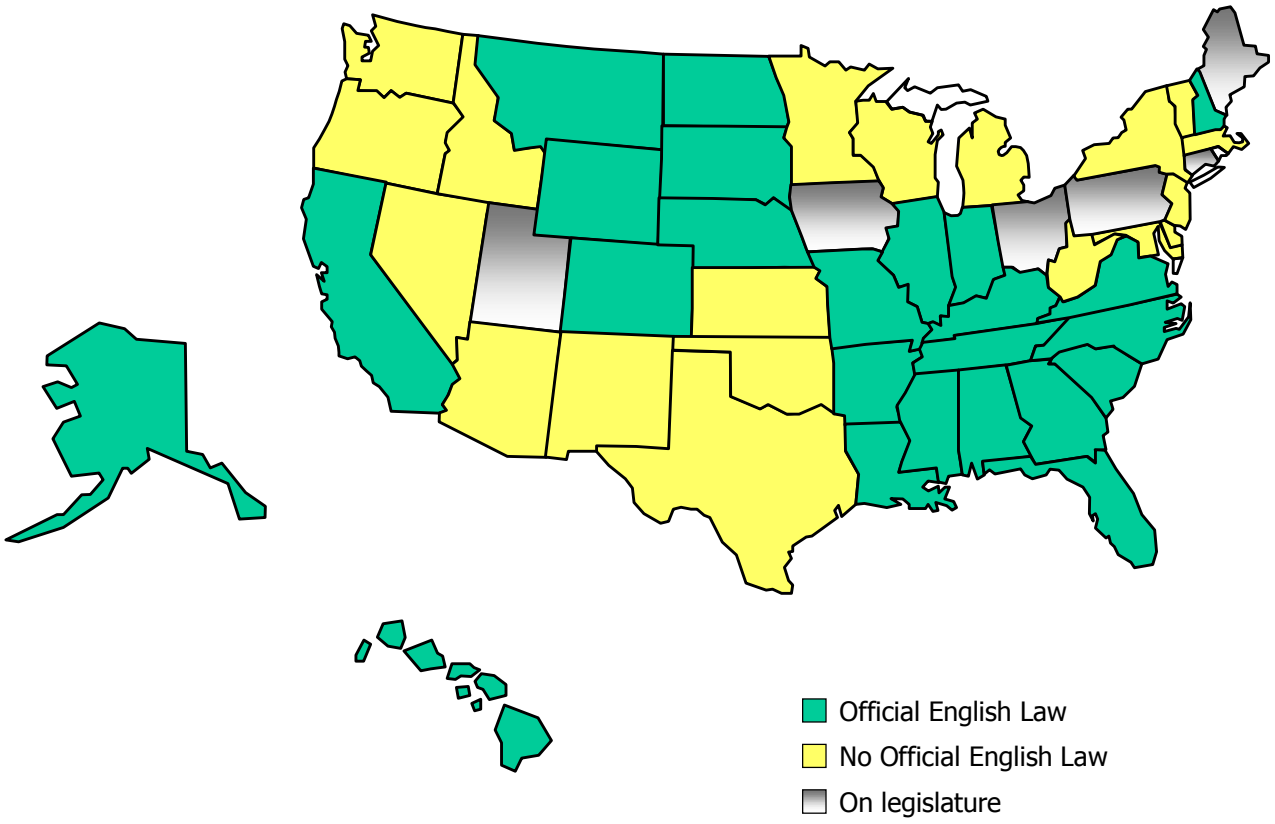


Figura 13

"***Official English Law***"

Alabama (1990)
Alaska (1998)
Arkansas (1987)
California (1986)
Colorado (1988)
Florida (1988)
Georgia (1986 & 1996)
Hawaii (1978)
Illinois (1969)
Indiana (1984)
Kentucky (1984)
Louisiana (1811)
Massachusetts (1975)
Mississippi (1987)
Missouri (1998)
Montana (1995)
Nebraska (1920)
New Hampshire (1995)
North Carolina (1987)
North Dakota (1987)
South Carolina (1987)
South Dakota (1995)
Tennessee (1984)
Virginia (1981 & 1996)
Wyoming (1996)

5. El español en el sistema escolar norteamericano

5.1. Consideraciones previas

Para entender cuál es la situación de la lengua española en el sistema escolar norteamericano es preciso saber que los idiomas extranjeros no son todavía una materia obligatoria para los alumnos de educación primaria y secundaria de este país, aun cuando cada vez son más los centros escolares que ofrecen a sus alumnos la posibilidad de cursar, ganando créditos académicos, un idioma moderno.

Es importante, así mismo, conocer las características generales del dispositivo educativo de EE.UU., del cual pudieran ser indicadores las prioridades que se le fijan a la escuela, lo que preocupa a los profesores, y algunas de las cifras que describen el sistema escolar:

a) Prioridades de la educación en EE.UU.

La fijación de las prioridades del sistema escolar norteamericano se hace, inicialmente, en los conocidos 10 principios del plan "Call to Action for American Education", presentado por el Presidente Bill Clinton el 4 de febrero de 1997 en su discurso anual sobre el Estado de la Unión y que son:

1º Fijar estándares nacionales, entendidos no como previsiones del gobierno federal, sino de la nación, e indicadores de lo que deben saber los alumnos para tener éxito en el siglo XXI.
2º Disponer de los mejores profesores, para así tener los mejores centros educativos.
3º Incrementar los apoyos para que todos los alumnos lean ("every eight-year-old must be able to read").
4º El aprender empieza en los primeros días de la vida, por lo que la enseñanza debe iniciarse antes de la escolarización.
5º Los padres han de poder elegir la escuela que quieren para sus hijos, lo que permitirá, a través de la competición y la innovación, mejorar la calidad de los centros docentes.
6º La educación de la personalidad y del carácter debe ser un objetivo para los centros de enseñanza.
7º No cabe esperar que los niños y los jóvenes reciban una buena educación en colegios que no cuentan con las instalaciones adecuadas.
8º Es preciso que los alumnos se formen durante catorce años, para lo cual hay que abrir las puertas de los estudios superiores a toda la población, al menos durante dos años.
9º En el siglo XXI la educación tiene que acompañar a los ciudadanos a lo largo de toda su vida.
10º Es preciso introducir todas las escuelas en la "edad de la información", de forma tal que en el año 2000 no haya un solo centro docente que no disponga de Internet.

Desde la perspectiva de los profesores, los objetivos más importantes de la educación norteamericana debieran ser (porcentaje de profesores que indica que el "objetivo" es el prioritario y más importante):

Tipo de objetivo	Escuelas públicas	Escuelas privadas
• Dotar a los alumnos de las destrezas básicas	49.1%	32.6%
• Promover las relaciones humanas	20.4%	18.5%
• Promover la maduración personal	12.2%	---
• Impulsar la excelencia académica	8.9%	14.3%
• Favorecer la formación religiosa y espiritual.	---	21.7%

Tabla 1

b) Cifras relativas al sistema escolar norteamericano

- ***Alumnos:***

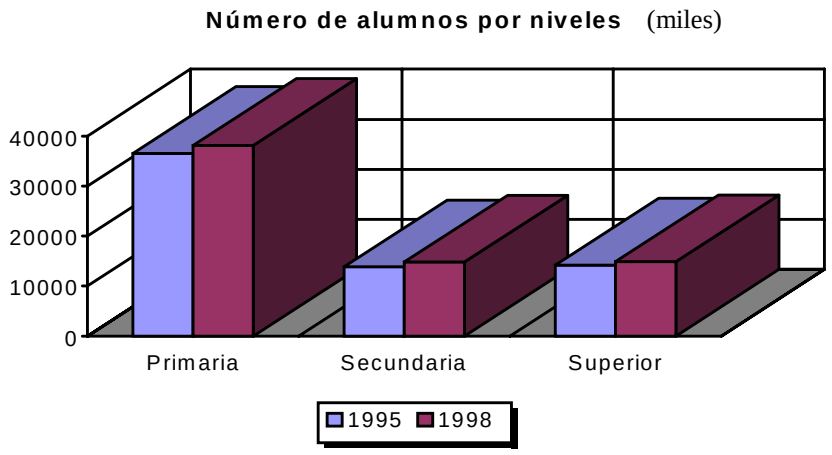


Figura 14

- ***Profesores:***

El número (en miles) de profesores es, así mismo, representativo de las dimensiones de la estructura escolar norteamericana:

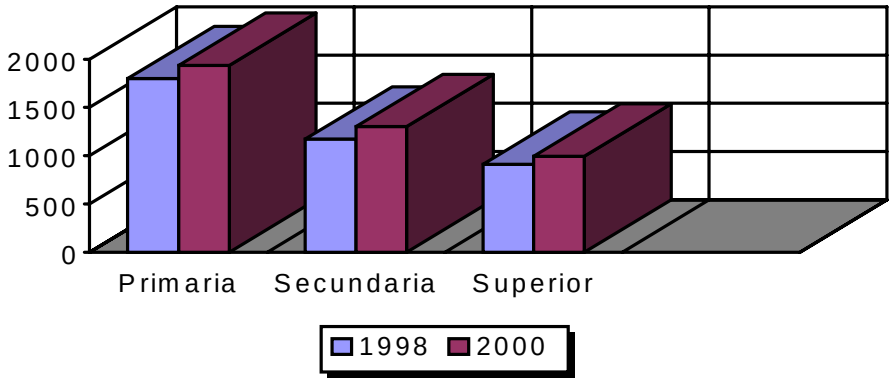


Figura 15

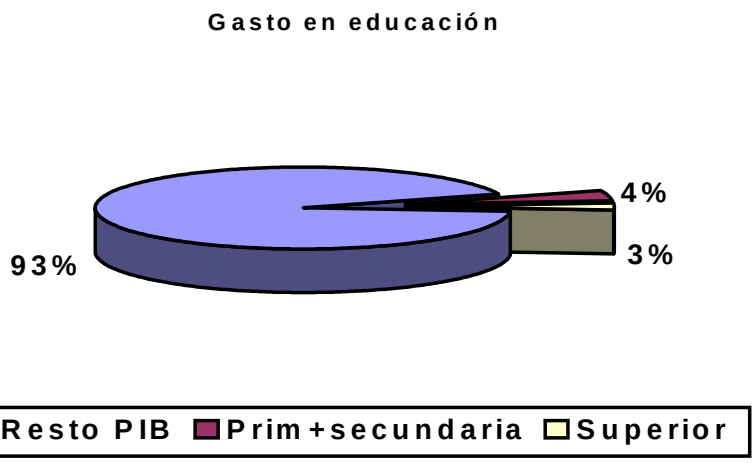
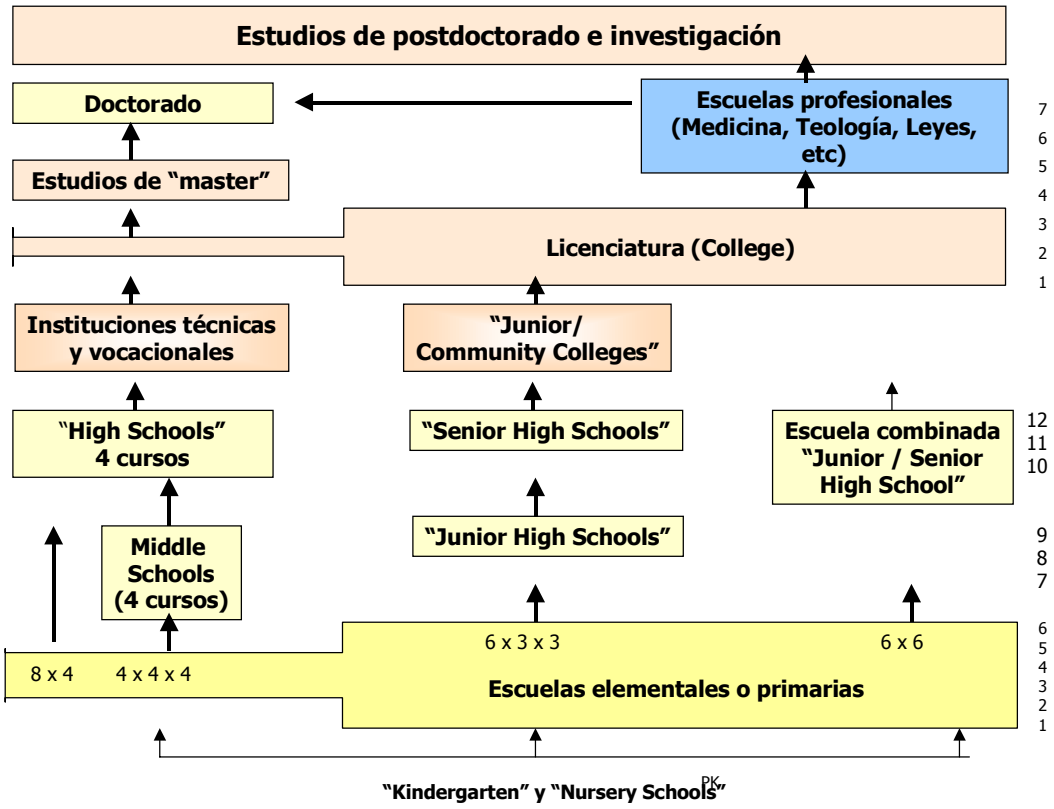


Figura 16

- ***Recursos económicos***[9]



c) Estructura de la educación en EE.UU.

Figura 17

[9] PIB en 1995: 7.245,8 miles de millones de dólares.

5.2. El español en la educación primaria y secundaria

5.2.1. Aspectos generales

En este *leading country*, el idioma en que escribió Cervantes no sólo es, con mucho, la lengua extranjera que más se habla y estudia, sino que es un objetivo formativo que se persigue cada vez con mayor ahínco por quienes hoy son, y por los que en el futuro serán, los responsables de la política, la ciencia, el comercio y la cultura en esta singular nación y, por consiguiente, en el mundo.

Es en este contexto, en el que el español florece como consecuencia del creciente peso que tienen quienes lo hablan tanto en la política exterior (relaciones comerciales con Hispanoamérica)[10] como interior (relevancia del voto de los hispanohablantes)[11] de los EE.UU., en el que hay que situar la política educativa que nuestro Gobierno ha diseñado con carácter estratégico para cooperar con las Administraciones escolares norteamericanas en la creación del soporte necesario para que la enseñanza de la lengua española sea de calidad, y en cuya formulación se toman en consideración, además, hechos tan significativos como:

- ⇒ En la última década, el incremento en el número de alumnos que estudian otras lenguas distintas del inglés ha sido casi del 10%.
- ⇒ El crecimiento en los últimos 10 años del número de alumnos que elige español como segunda lengua es significativo estadísticamente.
- ⇒ La enseñanza de lengua española a hablantes de español como primera lengua ha crecido significativamente en los últimos 10 años.
- ⇒ El tiempo que los profesores dedican a la enseñanza de otras lenguas distintas del inglés ha crecido significativamente en los últimos 10 años.

En la escuela primaria y secundaria norteamericana, la enseñanza de la lengua española (y la enseñanza en español) se realiza según diversos modelos, de los cuales los que han alcanzado una mayor extensión son:

- ❑ Los de enseñanza del español como lengua extrajera o segunda lengua.
- ❑ La enseñanza del español (y en español) en los llamados "programas bilingües"[12].
- ❑ La enseñanza del español en programas de inmersión[13].
- ❑ La enseñanza del español en programas internacionales (Bachillerato Internacional, por ejemplo).

[10] Siendo el papel de todos los países de América Central, el Caribe y América del Sur importante, no cabe duda de que el de algunos de estos países está siendo especialmente relevante: México, por razón de su cercanía geográfica, del poderoso flujo de emigración que genera hacia los EE.UU., de su pertenencia al NAFTA y de su importancia económica, cultural y demográfica, y Cuba, por los asentamientos de su población que, por razones políticas y económicas, se han producido en Florida, y particularmente en Miami. Consolidado en buena medida el acuerdo de libre comercio entre EE.UU. Canadá y México, la Administración que dirige el presidente Clinton está en pleno debate con el Legislativo para que se le concedan al Ejecutivo norteamericano poderes especiales ("Fast track") para ampliar hacia el sur este mercado, lo que, cuando se produzca, consolidará el español como lengua clave, no ya en "las Américas", sino -y como consecuencia de la globalización de los procesos económicos- en el resto de los continentes (este fenómeno está ya repercutiendo en el país de habla portuguesa por excelencia del cono sur, Brasil, en el que se está realizando un gigantesco esfuerzo por convertir el español en un idioma de empleo generalizado, y en otros países que giran en torno a esa gran locomotora de la economía que es EE.UU.: Japón, por ejemplo).

[11] Las estimaciones censales hechas en EE.UU. para el próximo cuarto de siglo predicen que en el año 2025 el 25% de su población será de origen "hispano".

[12] En general, la expresión "programas bilingües" se utiliza en EE.UU. para designar el modelo utilizado para que alumnos pertenecientes a minorías cuya lengua no es el inglés (en su mayor parte "hispanos") accedan al idioma inglés desde su lengua materna, para lo cual se reciben enseñanza inicialmente, en esa lengua. Este modelo educativo ha sufrido un importante revés con la aprobación en California de la llamada "Proposición 227", que se decanta por una solución escolar diferente para las minorias de habla no inglesa: la inmersión en inglés.

[13] Que pueden presentar diferentes variantes, de entre las que, como se verá, las más comunes es la inmersión en una o en dos direcciones.

5.2.2 La enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua

5.2.2.1. Datos generales

- Porcentaje de alumnos matriculados en las lenguas extranjeras de mayor uso en EE.UU.

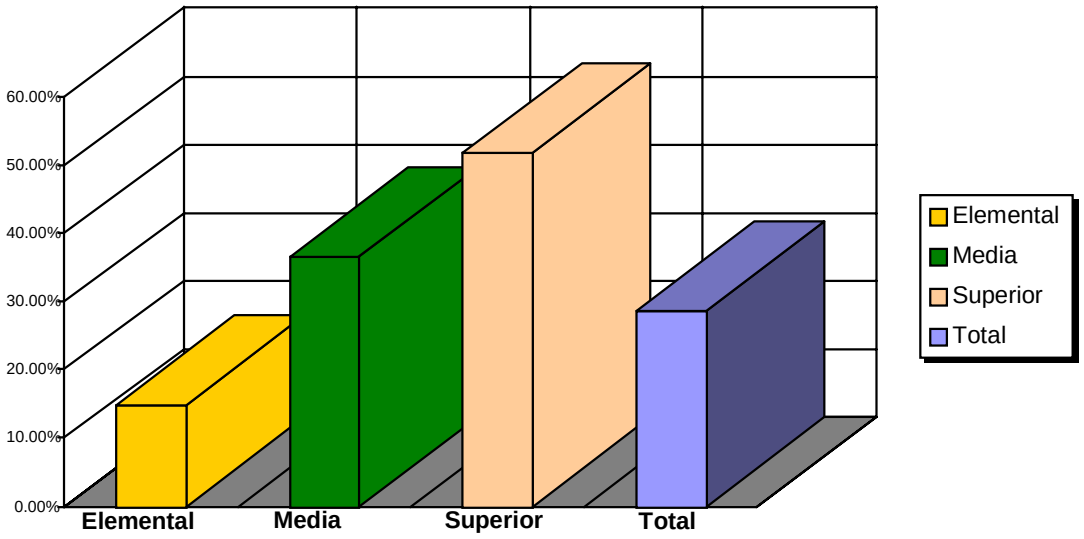


Figura 18

5.2.2.2. Educación primaria

- Porcentaje de escuelas elementales que ofrecen lenguas extranjeras (años 1987-1997)

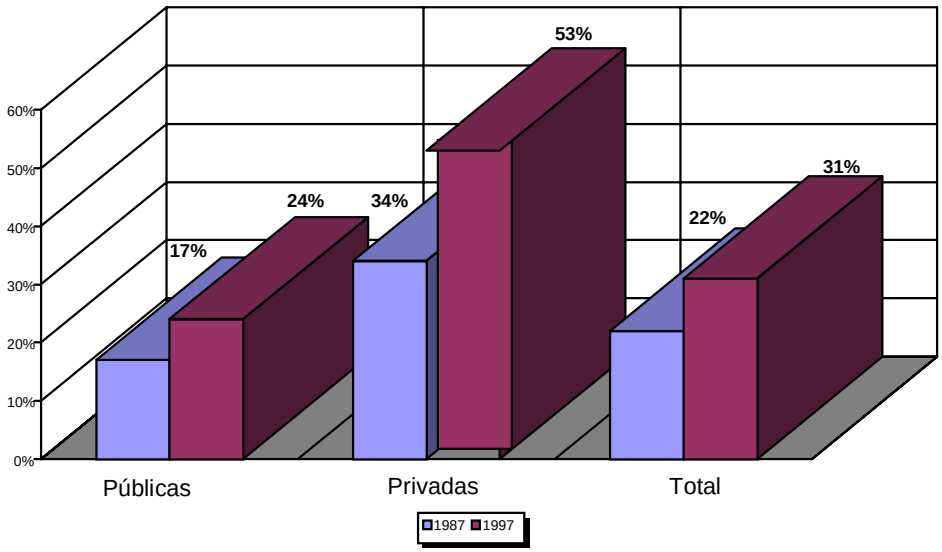


Figura 19

-

- *Evolución de "oferta" en materia de lenguas extranjeras en la enseñanza elemental (1987-97).*

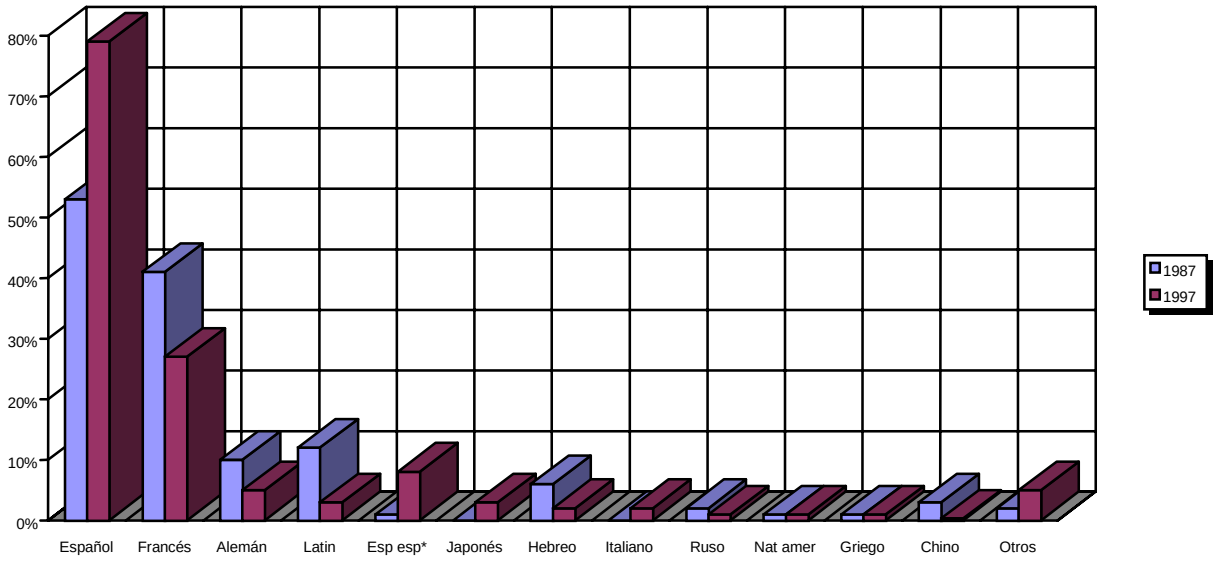


Figura 20

5.2.2.3. Educación secundaria

- Porcentaje de escuelas que ofrecen lenguas extranjeras

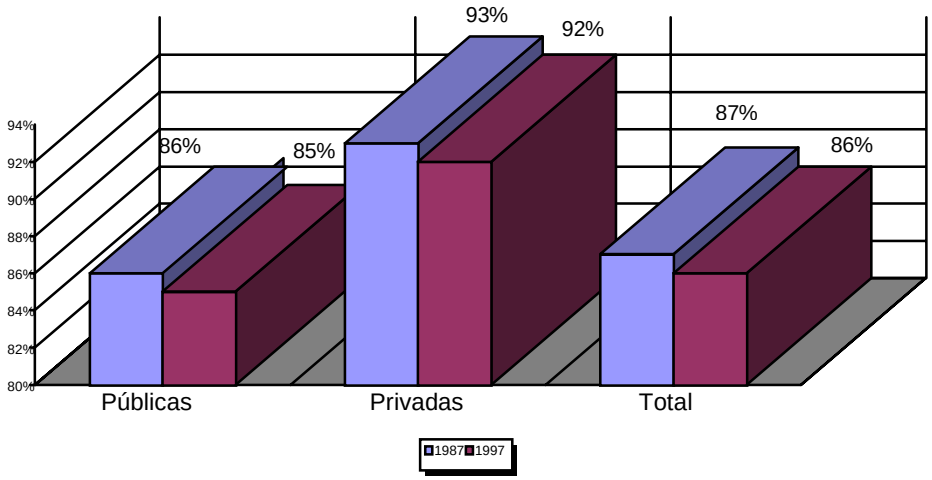


Figura 21

- Número de alumnos matriculados en las diferentes lenguas extranjeras (1994)

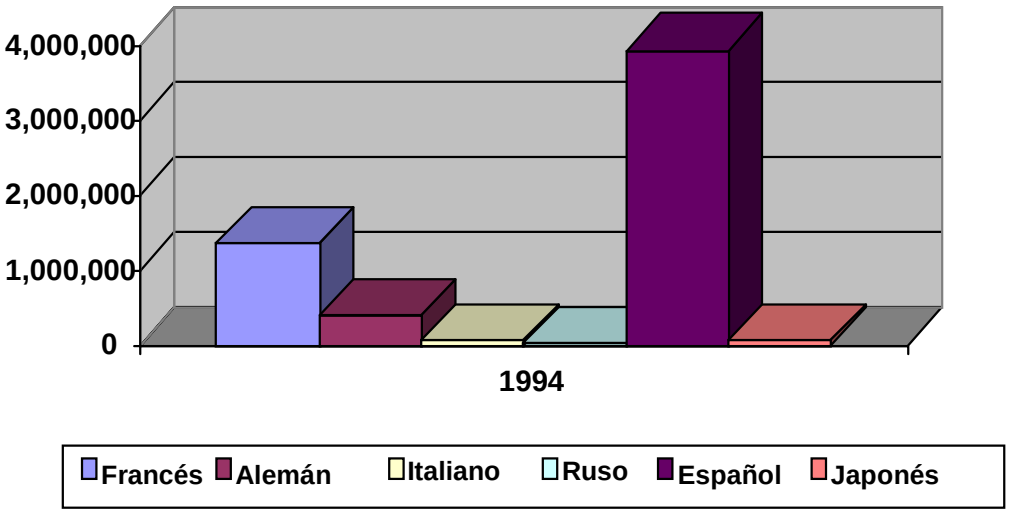


Figura 22

- Escuelas que ofrecen más de una lengua extranjera (y tipo de lengua que ofrecen)

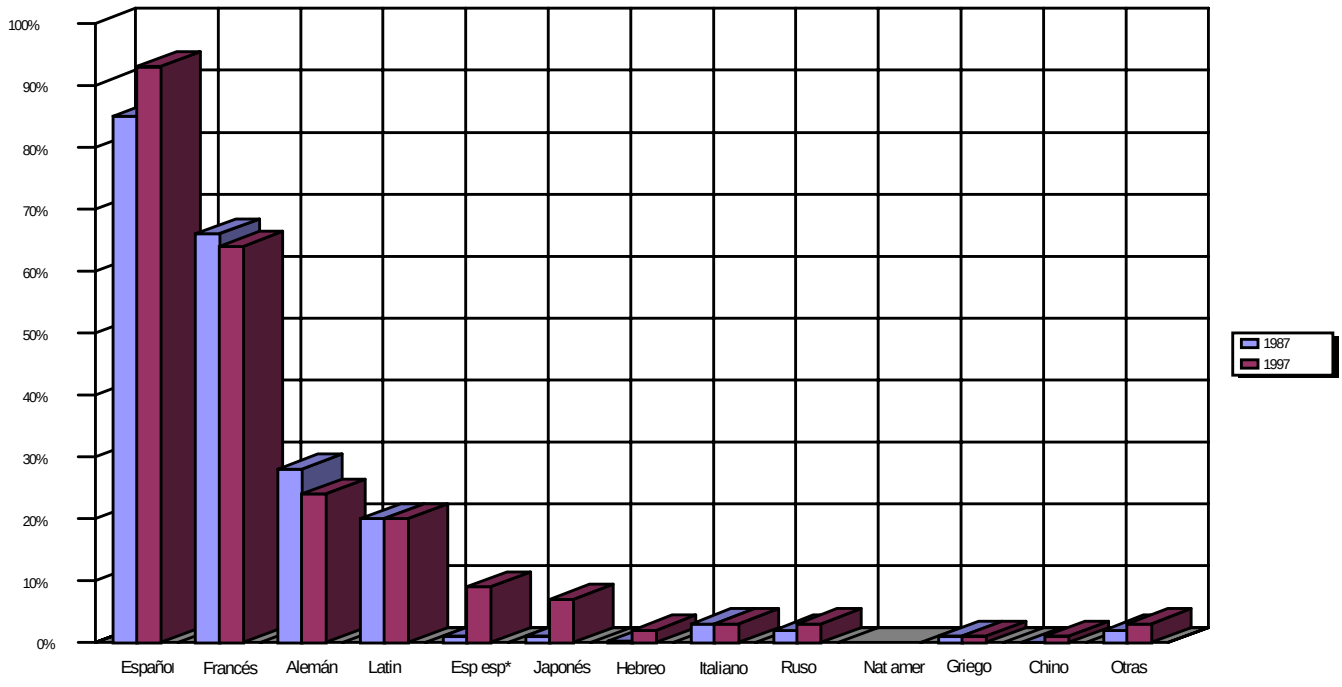


Figura 23

5.2.3. Educación bilingüe

Stephen Krashen ha identificado con precisión el papel que desempeña la educación bilingüe dentro del sistema de enseñanza norteamericano, al señalar que este tipo de educación debe proporcionar a los alumnos que la reciben dos cosas:

- Los conocimientos, que se adquieren a través de la primera lengua, y que les ayudarán a que el inglés sea para ellos más comprensible.
- Habilidades lectoras, que el alumno transferirá de la primera a la segunda lengua.

El resultado de estos dos aportes es, según Krashen claro: el efectivo aprendizaje de la lengua inglesa, sin que ello implique que haya de renunciarse a la enseñanza directa del inglés.

La legislación norteamericana sobre educación bilingüe prevé que las agencias locales puedan recibir recursos económicos extraordinarios con el fin de atender las especiales necesidades educativas de los alumnos con "limited English proficiency", en dos capítulos: ayudas a las administraciones locales (Parte A) y ayudas para la obtención de datos, evaluación e investigación (Parte B).

La evolución del presupuesto para la parte A ha sido desde 1970 la siguiente:

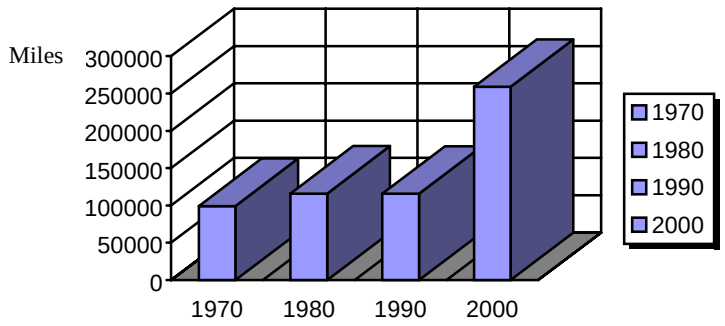


Figura 24

Población (número y características) escolar a la que se dirige la educación bilingüe:

a) Número.

- En términos relativos, la población escolar que recibe educación bilingüe representaba según el informe de evaluación correspondiente al curso 1993-94 el 7% de la población del primer grado, el 6% de la del tercer grado y el 3% de la del séptimo grado.
- El número de alumnos de enseñanza bilingüe era de 2.314.400, desde educación preescolar hasta el grado 12, habiéndose producido un incremento de 1.000.000 de alumnos desde el año 1984.
- El 73% de los alumnos que reciben enseñanza bilingüe tenían como lengua materna el español.

b) Características.

- El 21.6% de los matriculados en educación bilingüe asisten a escuelas de extremada pobreza, frente al 7.2 % de los que reciben enseñanza en escuelas de baja pobreza.
- En las concentraciones urbanas, el 30 % de los escolares pertenecen a minorías y uno de cada siete no domina la lengua inglesa.

- Los alumnos de educación bilingüe, en una proporción de 3:1 respecto de la población general, se sitúan en el grupo de escolares considerados como de bajo rendimiento académico.

5.2.4. Programas de "inmersión"

5.2.4.1. Inmersión parcial o total[14]

- Distribución por Estados, Distritos y escuelas.

*Incluye escuelas de preescolar, , K-8/9 y/o K-12

Estado	**Distritos**	**Escuelas**	**Escuelas elementales**	**Escuelas medias**	**Escuelas superiores**
Alaska	3	4	4*	-	-
California	7	18	13*	3	2
Dist. of Columbia	1	4	3*	1	-
Florida	1	3	1	1	1
Hawaii	9	25	21*	3	1
Illinois	-	1	18	-	-
Indiana	2	2	2	-	-
Kentucky	2	6	3	3	-
Louisiana	7	27	19*	6	2
Maryland	4	14	8	5	1
Massachusetts	3	10	6	2	2
Michigan	2	4	3*	1	-
Minnesota	6	13	8	3	2
Missouri	1	8	7*	1	-
Montana	0	1	1*	-	-
New Jersey	1	2	2	-	-
New York	1	3	3	-	-
North Carolina	2	7	5	2	-
Ohio	2	7	5*	1	1
Oklahoma	1	2	1	1	-
Oregon	3	16	7*	5	4
Pennsylvania	3	10	8	1	1
Tennessee	1	6	4	2	-
Texas	1	2	1	1	-
Utah	1	7	6	1	-
Virginia	4	31	18	12	1
Washington	1	3	1	1	1
Wisconsin	1	5	3	1	1
28 Estados y Washington, D.C.	71 **Districtos**	242 **Escuelas**	165 **Elementales**	57 **Medias**	20 **Superiores**

Tabla 2

[14] Esta tabla incluye escuelas elementales (así como alguna media y superior) en las que los alumnos son, normalmente, hablantes nativos de inglés y en las que se enseña una parte (inmersión parcial) o todo (inmersión total) del currículum utilizando una segunda lengua. Esta relación ha sido compilada por CAL en 1981, y se ha puesto al día cada dos años. En algunos casos, el programa se inició en la forma "dos sentidos" (véase apartado siguiente).

- Distribución por "lengua de inmersión"

Lengua	Número de programas
Español	131
Francés	73
Hawaiiano	25
Japonés	19
Alemán	13
Árabe	1
Cantonés	1
Inupiaq	1
Ruso	1
Yup'ik	1

Nota: El número total de programas por escuela excede al de escuela porque algunas escuelas ofrecen más de una lengua

Tabla 3

5.2.4.2. Programas de inmersión de dos sentidos (la muestra se obtuvo en 22 Estados y el Distrito de Columbia)[15]

- Estados, Distritos y escuela

Estado	Número de distritos	Número de escuelas
Alaska	1	1
Arizona	5	9
California	41	71
Colorado	2	2
Connecticut	3	3
District of Colombia	1	1
Florida	3	7
Illinois	5	17
Kansas	1	1
Maine	2	2
Maryland	2	2
Massachusetts	9	14
Michigan	2	2
Minnesota	1	1
New Jersey	2	2
New Mexico	3	3
New York	29	50
North Carolina	1	1
Oregon	5	7
Pennsylvania	1	1
Texas	8	15
Virginia	3	3
Wisconsin	1	1
TOTAL	131	225

[15] Esta información, que ha sido recopilada por el Center of Applied Linguistics (USA), y se presenta a modo de muestra representativa de cómo se plantea este tipo de programa, que está teniendo cada vez una mayor implantación en EE.UU. En los programas de inmersión en dos sentidos las clases incluyen alumnos cuyas lenguas maternas son el inglés y el español, y ambos grupos aprenden y reciben enseñanza en las dos lenguas.

Tabla 4

- Niveles en los que se aplica el programa de inmersión

Grado	Número de escuelas
Pre-K/K	8
Pre-K/K-5/6	182
3/4-5/6/7	3
Pre-K/K/1-7/8	11
6-9	17
K-10/12	2
9-12	2

Tabla 5

- Lenguas que se utilizan en los programas de inmersión de "dos sentidos"

Lengua de instrucción	Número de escuelas
Español/Inglés	207
Coreano/Inglés	4
Francés/Inglés	4
Navajo/Inglés	2
Cantones/Inglés	3
Árabe/Inglés	1
Japonés/Inglés	2
Ruso/Inglés	1
Portugués/Inglés	1

Tabla 6